

Paslaugų teikimo sutartis Nr. 2020/11/1

2020 m. birželio 4 d.

Žagarė

Žagarės regioninio parko direkcija, atstovaujama direktoriaus Mindaugo Balčiūno, veikiančio pagal direkcijos nuostatus, *(toliau vadinama Užsakovu)* iš vienos pusės

ir

Daiva Navickaitė, veikianti pagal

(toliau vadinama "Paslaugų teikėjas") iš kitos pusės,

toliau kartu vadinamos Šalimis, o kiekviena atskirai – Šalimi, susitarėme ir sudarėme šią paslaugų teikimo sutartį (toliau vadinama Sutartimi).

I. Sutarties objektas:

1.1. Vertimo paslaugos Žagarės regioninio parko direkcijos projekto baigiamajam renginiui „Turizmo skatinimas didinant Žiemgalos gamtinį, istorinį ir kultūrinį patrauklumą“ (toliau – paslaugos) dalyviams iš Lietuvos ir Latvijos pagal Užsakovo pateiktą programą.

1.2. Paslaugų teikimo vieta – Žagarės regioninio parko direkcijos lankytojų centras, Žagarės regioninis parkas, Žagarės m., Joniškio r. Lietuva; Trevetės gamtos parkas, Tervetės sav., Latvija.

1.3. Vertimo iš latvių kalbos ir į latvių kalbą paslaugos turi būti teikiamos 2020 m. birželio 17-18 d. dienomis baigiamajame renginyje „Turizmo skatinimas didinant Žiemgalos gamtinį, istorinį ir kultūrinį patrauklumą“ dalyviams iš Lietuvos ir Latvijos pagal Užsakovo pateiktą programą.

II. Šalių įsipareigojimai ir teisės:

2.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

2.1.1. teikti laiku ir kokybiškai vertimo iš lietuvių kalbos į latvių kalbą paslaugas projekto dalyviams ir svečiams iš Latvijos;

2.1.2. teikti laiku ir kokybiškai vertimo iš latvių kalbos į lietuvių kalbą paslaugas projekto dalyviams ir svečiams iš Lietuvos;

2.2. Užsakovas įsipareigoja:

2.2.1. priimti laiku ir kokybiškai suteiktas paslaugas ir už jas sumokėti **200 eurų**. Užsakovas atsiskaito su Paslaugų teikėju per 30 dienų nuo paslaugų suteikimo pabaigos.

2.2.2. Mokėjimai atliekami eurais. Už tinkamai, kokybiškai ir laiku suteiktas paslaugas Užsakovas atsiskaito su Paslaugų teikėju mokėjimo pavedimu į Paslaugų teikėjo nurodytą banko sąskaitą.

2.2.3. Užsakovas turi teisę bet kada gauti iš Paslaugų teikėjo visą su paslaugų atlikimu susijusią informaciją, taip pat tikrinti, ar Paslaugų teikėjas tinkamai ir sąžiningai vykdo šią Sutartį.

III. Paslaugų kokybė ir sankcijos

3.1. Sutarties šalys susitaria laikytis teikiamų paslaugų kokybės reikalavimų.

3.2. Jei dėl Paslaugų teikėjo kaltės bus teikiamų paslaugų kokybės nukrypimų, Užsakovas turi teisę reikalauti paslaugų kokybės arba sumažinti apmokėjimo sumą už nekokybiškas paslaugas. Dėl nekokybiškų paslaugų suteikimo turi būti surašomas aktas, nurodant nekokybiškas paslaugas, kuris pasirašomas šios Sutarties šalių įgaliotų atstovų.

3.3. Pretenzijos dėl nekokybiškai teikiamų paslaugų turi būti pareikštos per 5 (penkias) darbo dienas nuo tų paslaugų priėmimo dienos.

3.4. Užsakovui laiku nevykdant savo mokesčių įsipareigojimų, numatytų šioje Sutartyje, Paslaugų teikėjui pareikalavus, Užsakovas privalo mokėti delspinigius po 0,02 % nuo sutarties sumos už kiekvieną uždelstą nemokėtą dieną.

IV. Nenugalimos aplinkybės (force majeure)

4.1. Šalys neatsako už sutartinių įsipareigojimų vykdymą, jeigu veikia ypatingos sąlygos, atsiradusios po šios Sutarties pasirašymo ir nei viena iš šalių to numatyti negalėjo: tai gamtos kataklizmai, streikai, ekonominės blokados, karai, valstybiniai perversmai, taip pat pasikeitimai įstatymuose, neleidžiantys užsiimti tolesne bendra veikla.

4.2. Jeigu iškilusios sąlygos veikia ilgiau nei tris mėnesius, tai kiekviena iš šių šalių gali atsisakyti nuo Sutarties įsipareigojimų vykdymo be dėl šios priežasties kylančių nuostolių kompensavimo.

V. Kitos sąlygos

5.1. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki visiško šalių savo įsipareigojimų įvykdymo.

5.2. Sutartis gali būti nutraukta raštišku šalių susitarimu. Sutartis, nutraukiama šalių susitarimu laikoma nutraukta šalims pasirašius susitarimą.

5.3. Visi ginčai dėl Sutarties vykdymo sprendžiami dvišalėse derybose. Nepavykus susitarti, ginčas perduodamas spręsti Lietuvos Respublikos teismui Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

5.4. Visi pakeitimai ir papildymai šiai Sutarčiai veiksmingi tuo atveju, jei jie yra atlikti raštu ir abiejų šalių pasirašyti.

5.5. Sutartis sudaryta lietuvių kalba dviem egzemplioriais, kiekvienai šaliai po vieną.

VI. Šalių juridiniai adresai ir parašai

Užsakovas:

Žagarės regioninio parko direkcija

Malūno g. 1, Žagarė, 84331 Joniškio r.

Įmonės kodas 193375878

Tel/faks. 8 426 60809

A/S LT55 7300 0100 0249 8950

AB „Swedbank

Banko kodas 73000

Direktorius

Mindaugas Balčiūnas



Paslaugų teikėjas:

Daiva Navickaitė


Daiva Navickaitė